

18+



**ИОГАНН ГЁТЕ**

**JOHANN GOETHE**

ПОЭТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

**МИХАИЛ МЕКЛЕР**

Иоганн Вольфганг Гёте  
**Поэтические переводы**

«Издательские решения»

**Гёте И.**

Поэтические переводы / И. Гёте — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-987314-9

Лишь слогу русскому дано величие. Какой еще язык искусно может  
сочетать гармонию любви и перепевов птичьих, красиво и созвучно описать!

ISBN 978-5-44-987314-9

© Гёте И.  
© Издательские решения

## Содержание

Наследие	6
Восточный притон	8
США	9
Розы	10
Лунные сумерки	11
Мандарины	12
Кукушатник	13
Пророчество	14
Стихи на стекле	15
В склепе Шиллера	16
Утро августа 1826 года	17
Примета	18
Под Рождество	19
Всё едино	20
Время течет	21
На своем месте	22
В полночь	23
Весна Шафрана	24
Адепту	25
Прелюдия	26
Пересказ	27
Желанное испытание	28
Эхо	29
Как-то раз	30
В полнолуние	31
Голубка	32
Гинкго Билоба	33
Откровение	34
Конец ознакомительного фрагмента.	35

# Поэтические переводы Иоганн Гёте

Михаил Меклер *Переводчик*

© Иоганн Гёте, 2020

© Михаил Меклер, перевод, 2020

ISBN 978-5-4498-7314-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

ИОГАНН ГЁТЕ (1782—1832)

«JOHANN WOLFGANG von GOETHE»

НАСЛЕДИЕ НЕМЕЦКОЙ ПОЭЗИИ.

(Перевёл с немецкого языка Михаил Меклер.)

## Наследие vermächtnis

Ничего не исчезнет бесследно,  
все имеет свое продолжение.  
Счастье проходит мгновенно,  
а бытие сохраняет значение  
и движется по всей вселенной,  
сохраняя живое наследие.

Правду нашли давно  
и получили её благородно,  
из старых истин о том,  
что на орбите земля ежегодно,  
совершает свой оборот,  
вокруг солнца, а не наоборот.

Несомненно, сейчас вы внутри,  
того центра, где можно найти,  
без сомнений ту благородность,  
которая всегда по вашему пути,  
как независимая чья-то совесть,  
готова за вами всё время идти.

Чувства, если вы их уже испытали,  
не в том виде, как этого хотели бы,  
когда ваш ум получил все детали,  
видимые свежим взглядом из тьмы,  
тогда и приходится быть послушным,  
а внешний дар принимать насущным.

Наслаждайтесь благословением,  
причина существует всегда,  
сначала жизнь течёт счастливая,  
разочарования приходят иногда.  
Будущее потребует от вас активности,  
чтобы оставаться в моменте вечности.

Вот, наконец, воздастся и вам,  
проникнись этим чувством,  
плодотворность, как истина,  
ты воплощаешь её в искусство.  
Все получится, несомненно, в твой век,  
хотя ты в толпе небольшой человек!

С давних времен становились заветом,

согласно своего пожелания,  
созданные философом или поэтом,  
благостные достижения и их издания.  
Вот они и трогают благородство души,  
желаемой профессии, творить стихи.

## Восточный притон Nicht mehr auf Seidenblatt

Не на шелковой простыне,  
я эти рифмы слагаю,  
их не трогайте по причине,  
что популярность их золотая.  
Пыль движется в пространстве  
и ей совсем не нужен ветер,  
влечение, любовь и сила власти,  
всегда находятся в центре.  
Странники туда приходят.  
Это место для похоти, измены,  
иногда любовники заходят,  
ведут их неугомонные члены.  
«Вот до тебя, любовник заходил.  
Фархад! Неутомимый Джамил!  
Ещё нежный Маджид!  
Сотни одиноких мужчин,  
счастливые и несчастные,  
но любят так сладко».  
Зулейка, вы же в порядке,  
на вашей мягкой кровати.  
Вам не бросить своего увлечения,  
продолжайте стонать с изумлением  
и называйте всех мой Хатем!  
Повторяйте, хочу! О, Хатем!

## США Den Vereinigten Staaten

США лучше место в этот момент,  
чем наш постаревший континент.  
Их возраст еще не разрушил замки,  
поэтому там не встретишь базальта.  
Все американские жители,  
оживленно творят развитие.  
Это всем хорошо известно  
и спорить об этом бесполезно.  
Используйте свое счастье,  
если там ваши дети родятся,  
то получат лучший навык и умение,  
но нет там рыцарей, одни привидения.

## **Розы**

### **Als Allerschönste**

Они признаны, эталоном красоты!  
Достойно их общее признание,  
дорогие, королевские цветы,  
символ душевных очарований.  
Розы не просто реальность любви,  
свободно от плоти воскресают,  
нет доказательств об этом у земли,  
про это лишь поэты воспевают.

## Лунные сумерки **Dämmlung senkte sich von oben**

На землю сумерки спустились,  
был первым виден шар луны,  
на небе звезды появлялись,  
на фоне первой, яркой звезды.  
Все изменяется определенно,  
туман только вверх поднимается,  
а черный мрак непринуждённо,  
в тихой глади озера отражается.  
Где-то на востоке приливы,  
незаметны в лунном движении  
и очень тонкие ветви ивы,  
играют с надвигающейся тенью.  
Отлив же, как шутка взгляда,  
под мерцанием лунного шара.  
Глаза поглощают прохладу,  
ослабляя сердцебиение удара.

## **Мандарины**

### **Sag, was könnt uns Mandarinen**

Скажите, могут ли мандарины  
оставаться сочными всегда,  
даже если будем мы на льдине,  
где царствует вокруг вода?  
Могут ли они созревать,  
когда наступает весна?  
Или нам придется писать,  
что в них несвежая кожура?

## Кукушатник **Der Kuckuck wie die Nachtigall**

Кукушка так же, как и соловей,  
занята весной, слагает трель,  
но летом иссякают её силы,  
она из репейника и крапивы,  
переносит насиженные яйца,  
к птицам, что на дереве гнездятся.  
Так изящный обман происходит,  
от её взгляда с ума птицы сходят.  
Кукушатник украшает крыши,  
их выступ каркаса еще выше  
и поднимает к небу потолок,  
направлением строго на восток.

## Пророчество Aus den Gruben hier im Graben

Из вырытой могилы  
доносилось пение пророка.  
Праздно Ангелы парили,  
исполняя мечту рока?  
Лев и львица всегда вместе,  
они рядом и не терпят чужих.  
Нежная, религиозная песня,  
звучала только для них.  
Ангелы парили, вверх и вниз,  
освежая скорбные чувства.  
Пение зазывало на небо жизнь!  
Если там дети, это безумство!  
Нежная, религиозная песня,  
отключила преднамеренное зло.  
Ангел парил на том же месте,  
это означало, что всё произошло.  
На земле царствует Господь,  
его не видно, он там за горизонтом.  
Львы любят ягненка плоть,  
а колодец наполняется экспромтом.  
Обнаженный меч в крови!  
Вера, надежда, выживают в битве!  
Чудотворная порция любви,  
проявляется только в молитве!

## Стихи на стекле Gedichte sind gemalte Fensterscheiben

Стихи написал на оконном стекле,  
можно увидеть в храме у входа,  
там, где мрачно, почти в темноте,  
рядом с филистимлянским Богом:  
«Мысли раздраженно передаются  
и капризными всю жизнь остаются.  
Только в приход, Святая Часовня,  
встречает яркими цветами дня.  
Украшения сверкают в свете.  
Все от Бога, вошедшие дети,  
принимают благородный вид,  
чтобы взгляды свои изменить!»

## **В склепе Шиллера Bei Betrachtung von Schillers Schädel**

Я в склепе наблюдал наедине,  
покой останков известного рода.  
В старости думаешь о седине,  
ожидая участь своего исхода.  
Пораженные смертью кости,  
накрест аккуратно лежали,  
в амуниции, что до смерти,  
но их уже не вспоминали.  
Меня зашатало от возбуждения,  
когда я зашел в этот склеп,  
споткнулся от внезапного падения,  
я быстро вернулся на свет.  
Мало кто любит засохшие останки,  
но они реальность того поколения.  
Я написал об этом, будучи кратким,  
как адепт, признавший исцеление.  
Когда порой я в склеп заходил,  
то в пространстве ветхих костей,  
я сущность их в себе находил,  
получая теплые чувства страстей.  
Я чувствовал источник беды,  
засевший в таинственной форме,  
Богом хранимые следы,  
манили в мифическое море.  
На воздухе я почувствовал свободу,  
человек Всевышнего не превосходит,  
солнечный свет определяет погоду.  
Только сам Бог мог создать природу!  
Прах не может стремиться духом стать?  
Дух лишь в склепе можно удержать?

## Утро августа 1826 года Am acht und zwanzigsten August 1826

Мужчина все дни загружен заботой,  
он постоянно находится в работе,  
если вдруг он становится свободным,  
то ходит грустным и очень одиноким.  
Потом вновь уходит в суть естества,  
для удовлетворения своего мастерства.  
Когда с другом окажетесь вместе  
и будете совершенно свободны,  
то и радость свою разделите,  
значит станете сокровенны.  
Вот и работа пойдет с наслаждением,  
с утроенной силой и убеждением.  
Бесспорно, находясь на каком-то пределе,  
останетесь друзьями в совместном деле!  
С хорошим настроением, обоюдным взглядом,  
неустрасимо будете творить иначе,  
сохраняя всегда доброжелательность рядом,  
проверяя её, на удачу.

## **Примета**

### **An Ulrike von Levetzow**

Студент Говарда похож на чудака.  
Оглянет утром всю округу  
и если туман стремится в облака,  
то он ожидает бурю в испуге.  
Если облака горы обнимают  
и не видны альпийские вершины,  
над ними мимолетно пролетают,  
перистые, воздушные массивы.  
Ниже спускается чернее нельзя,  
слой облаков грозового дождя.  
Вдруг, если в сумеречной тишине,  
появится родное лицо в темноте,  
да начнет приветствовать вас.  
Знай, не миновать дождя в этот час!

## Под Рождество Weihnachten

Деревья сверкают яркими огнями,  
сладости, подарки повсюду с нами.  
Люди передвигаются по улицам с блеском,  
возбужденные рождественским всплеском.  
В такой праздник свято близких любить  
и с обожанием дорогие подарки дарить.  
Хочется с восторгом повсюду смотреть,  
на бесконечную рождества круговерть.  
О, Боже, озари своим пламенем лица  
и пусть, наконец же, это свершится,  
на вечере с любимой нас благослови,  
чтоб были счастливы вместе в любви.  
Пусть праздник принесёт достаток  
и в каждой душе оставит задаток,  
в виде возросшего, духовного взгляда.  
Восторг Рождества, как души отрада!

## **Всё едино Eins und alles**

На просторах всей безграничности,  
незаметны отдельные личности,  
им в усталости суждено растворяться.  
От диких желаний они растлевают  
и раздраженно нас призывают,  
от удовольствий своих отказаться.

Душа Всевышнего всех оберегает,  
мы верим в нее, это нам помогает,  
быть умными и профессиональными.  
Мы сможем добрые дела воплощать,  
что есть хранить и еще создавать,  
созидавая виртуозно универсальными.

Все преобразования извращаются  
так, что не видно, как изменяется  
действующая в жизни благодать.  
То, чего еще не было, может случиться.  
Земле и солнцу не суждено измениться,  
но они никогда не должны отдыхать.

Дождь идет самостоятельно,  
затем прекращается обязательно,  
на первый взгляд замирают моменты.  
Движение продолжается всегда и везде,  
так как всё подчиняется только звезде.  
Значит, продолжают эксперименты.

## **Время течет**

### **Wenn du am breiten Flusse wohnst**

Если на большой реке вы живете,  
то иногда и она промерзает до дна,  
а когда на лугах потопа вы ждете,  
наступает пир над заторами льда.  
Корабли на мели, в морозные дни,  
рыбаки в холод колдуют в лунках,  
лед вмерзает в дно и даже в камни,  
а мальчишки резвятся на горках.  
Нам всегда нужно главное видеть,  
что необходимо достигнуть самому  
и не стоит спешить, все предвидеть.  
Время течет лишь в одну сторону.

## На своем месте Parabase

Был много лет назад порыв,  
души моей и страсти,  
исследовать, познать язык,  
в его природной сласти.  
Я вдруг себя нашел в себе,  
не мало и не много,  
мысленно живу в строке,  
она моя дорога.  
Всегда держусь по сути слов,  
то приближаюсь, то удаляюсь,  
так в творчестве своих стихов,  
я к удивлению воплощаюсь.

## **В полночь Um Mitternacht**

Люблю в полночь ходить неторопливо.  
Помню, в детстве по кладбищу гулял,  
звезды мигали и светились красиво,  
вели меня к Пастеру, где я отдыхал.  
Жизнь моя, была бы вовсе иная,  
если бы я любовь свою сохранил,  
но помню лишь северное сияние  
и странное чувство от могил.  
До самой зари луна отражалась  
и я наблюдал, как сияла ночь.  
Мысли легко и быстро рождались,  
любовь исчезла из памяти прочь.

## Весна Шафрана Frühling über Jahr

Заправлены луга,  
весенним покрывалом,  
словно хлопья снега,  
белеют колокола Шафрана.  
Он вновь расцветает  
и как массивное пламя,  
изумрудом сверкает,  
словно кровь на ране.  
Его пышный первоцвет  
очень запахом крут,  
а обманчивый фиолет  
скрывает чей-то труд.  
Что хочет новизна?  
Откуда стимул следует?  
Виновата весна,  
она идет и действует.  
А, что цветущий сад?  
В нем бурное цветение  
и радуется взгляд,  
в прекрасном настроении.  
Все светится в глазах,  
весна проходит песней  
и рифмы на словах,  
взлетают в поднебесье.  
Сердца живых цветов,  
всегда раскрыты утром  
и радуют любовь  
всем видом и уютом.  
А когда розы и лилии  
лето приносит,  
Шафран ждёт любви,  
весну вернуться просит.

## Адепту Erinnerung

Вы продолжаете по всему миру скитаться?  
Смотрите там дома, так прекрасно!  
В хорошем смысле, вам надо тут остаться,  
тут вы всегда найдете свое счастье!

## Прелюдия Prooemion

Для всех, кто сам стихи творит,  
проявляя о профессии заботу,  
имя порождает веру в вердикт,  
в доверие, в любовь и работу.  
Имя очень часто называют,  
а сущность неизвестной остается,  
глаза своих ушей не замечают,  
известность не сразу признается.  
Ваш ум и страсть, и мыслей взлет,  
изображение достаточно известно,  
и тянет к вам, присутствие влечет,  
и украшает вами это место.  
Вам не досуг, так время рассчитать,  
чтоб каждый шаг в бессмертие ступать.

## Пересказ Lesebuch

Странной книгой из всех книг,  
является книга о вечной любви.  
Я внимательно весь текст постиг,  
удовольствия так и не получив.  
Во всех разделах книги,  
только поток страданий.  
В каждой главе интриги,  
горя объем фрагментарный.  
В книге разъясняют и объясняют  
бесконечно, без меры всю суть.  
В конце концов, заставляют  
найти нас единственный путь,  
который ведет к тому же и вновь,  
как влюбленным постигнуть любовь?

## Желанное испытание Lust und Qual

Мальчик в море рыбу ловил,  
сидя на камне с сетью,  
на леску приманку он насадил,  
напевая шутивную песню.  
Внезапно вниз потянул поплавок,  
его тащила подводная шалость,  
песню оборвал злорадный рывок  
и рыбка уже на крючке болталась.  
Увы, она на берег скользнула,  
в расщелину от подошвы следа,  
лишь хвостом успеть вильнула,  
как её подхватила вода.  
Не высказать словами изнанку,  
какой пацан оказался умелец,  
он насадил её, как приманку,  
то был пойманный им младенец.  
Богу известно, как пастушок,  
смог поймать еще раз эту рыбку.  
Наверно стихия преподала урок,  
как необходимо забрасывать леску.  
Когда рыбаки начинают сеть доставать,  
там кишат разные рыбы рядами,  
всегда хочется очень большую поймать,  
не удилицем, а своими руками.

## Эхо Nachklang

Печальный голос поэта-оратора  
разносился отрывистым эхом.  
Ирония на своего Императора  
на закате звучала утехой.  
Редкие облака поглотила  
небесная голубизна,  
щека его побледнела,  
по ней скользила слеза.  
Не покинула его печаль,  
осела на лунном лице  
и как фосфор сияла свеча,  
словно яркое солнце!

## Как-то раз In einer Stadt einmal

В одном городе, как-то раз  
внутри особняка,  
в большом зале, в ночной час,  
когда исчезла еда,  
хорошенькая дамочка,  
похожая на мышку,  
перебрав шампанского,  
раскрутила интрижку.  
Она выпила больше, чем лишку  
и висела на моей шее похотливо,  
не прогнать было такую малышку,  
она в экстазе была смазливой.  
Я держал её плотно и крепко,  
мы целовались на брудершафт,  
вдруг она обернулась резко  
и как мышь исчезла под шкаф.  
На востоке, или юге, на поверхности всей земли,  
Бог дарит нам жизнь, исключительно для любви!

## **В полнолуние Vollmondnacht**

Любимая, что означает твой шепот,  
он заставляет по губам читать?  
Ты постоянно бормочешь что-то,  
потягивая вино и продолжая зевать.  
Думаешь, рот занят настолько,  
что нам не сблизить губы опять?  
«Я хочу целоваться! Горько!»  
Смотри в сомнительной темноте,  
все цветущие ветки сверкают,  
даже звезда стремится к звезде,  
изумрудами в чаше играет.  
А ты все дальше и только,  
это больше меня забавляет.  
«Я хочу целоваться! Горько!»  
Твой любимый хочет оказаться,  
в таком состоянии как ты сейчас,  
в ощущении полного счастья,  
когда Луна приветствует глаз.  
В этот момент буду Святых восхвалять.  
«Я вечно хочу тебя целовать, обнимать!»

## Голубка Suleika

Что означает суть перемещения?  
Восточная мудрость гласит:  
«Сомнение есть основа движения», —  
рану сердца может заживить.  
Голубь так мило в небе порхает,  
парит в облаках искомых,  
виноградные листья охраняет,  
от разных, плохих насекомых.  
Под солнечным лучом палящим,  
он горячие гроздья охлаждает,  
лозу целует в воздухе горячем  
и над виноградником порхает.  
Он заносит с воркованием,  
тысячи приветов от знакомых,  
я каждый вечер ожидаю,  
послания от друзей искомых.  
Уйдем от людей подальше,  
скучая по верным друзьям,  
туда, где ожидает счастье,  
там, где понравится вам.  
Только тут, почувствуем свой лик,  
где только шумом будет желание,  
произнести свой собственный крик,  
если вдруг не перехватит дыхание.

## Гинкго Билоба Gingo Biloba

Листья этого дерева реликт востока,  
оно давно в моем саду растет.  
В нем тайный смысл исцеления порока,  
зная свойства, что оно несет.  
Дерево, как долгожитель обитает.  
Это единственный на планете род,  
оно двудомное и тот, кто знает,  
расцветает лишь на тридцатый год.  
Чтобы закончить это следствие,  
я оказался прав однажды,  
попробовав его воздействие  
вовсе не один раз, и не дважды.

## Откровение Suleika

Очень признателен тебе за любовь,  
эту возможность я не предвидел,  
будучи признанным среди воров,  
такой грабеж меня очень удивил.  
И зачем тебе себя доверить?  
Дай мне с собой, определиться.  
Я должен этому поверить.  
Да, я краду и не могу измениться.  
То, что ты хочешь подарить,  
прибыль дает, очень приятно.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.